Porównanie tłumaczeń Łukasza 14:14

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I szczęśliwy będziesz gdyż nie mają by odpłacić ci zostanie odpłacone bowiem ci w powstaniu sprawiedliwych |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i będziesz szczęśliwy, bo nie mają dla ciebie nic w zamian – odpłacone ci będzie\* podczas zmartwychwstania sprawiedliwych.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I szczęśliwy będziesz, bo nie mają, (by) w zamian oddać ci, w zamian oddane będzie bowiem ci w (zmartwych)wstaniu sprawiedliwych. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I szczęśliwy będziesz gdyż nie mają (by) odpłacić ci zostanie odpłacone bowiem ci w powstaniu sprawiedliwych |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Będziesz szczęśliwy, gdyż nie mają dla ciebie nic w zamian; swoją zapłatę otrzymasz przy zmartwychwstaniu sprawiedliwych. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A będziesz błogosławiony, bo nie mają ci czym odpłacić, ale otrzymasz odpłatę przy zmartwychwstaniu sprawiedliwych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A będziesz błogosławionym; bo nie mają tobie czem nagrodzić, ale ci będzie nagrodzono przy zmartwychwstaniu sprawiedliwych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | a będziesz błogosławionym, żeć nie mogą oddać: abowiem ci będzie oddano w zmartwychwstanie sprawiedliwych. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A będziesz szczęśliwy, ponieważ nie mają czym tobie się odwdzięczyć; odpłatę bowiem otrzymasz przy zmartwychwstaniu sprawiedliwych. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I będziesz błogosławiony, bo nie mają ci czym odpłacić. Odpłatę bowiem będziesz miał przy zmartwychwstaniu sprawiedliwych. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy będziesz szczęśliwy, że nie mają czym się tobie odwdzięczyć, bo nagrodę otrzymasz przy zmartwychwstaniu sprawiedliwych. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | a będziesz szczęśliwy, bo oni nie mają się czym tobie odwdzięczyć. Będzie ci więc to odwzajemnione przy zmartwychwstaniu sprawiedliwych”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | a będziesz szczęśliwy, bo oni nie mają jak ci się odwzajemnić, więc otrzymasz zapłatę przy zmartwychwstaniu sprawiedliwych”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Wtedy będziesz szczęśliwy, bo oni nie mają nic. czym mogliby się odwzajemnić, a ty otrzymasz nagrodę z chwilą zmartwychwstania sprawiedliwych. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | i będziesz szczęśliwy, bo oni nie mają nic, aby ci się odwzajemnić. A zapłatę otrzymasz przy zmartwychwstaniu sprawiedliwych. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і будеш блаженний, бо не мають чим тобі віддати; віддасться ж тобі у воскресіння праведних. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | i szczęśliwy będziesz, że nie mają w zamian oddać tobie; będzie w zamian oddane bowiem tobie w wiadomym wstaniu w górę wiadomych przestrzegających reguł cywilizacji. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | a będziesz bogaty, bo nie mają ci czym odpłacić; ale będzie ci odpłacone w czasie wzniesienia sprawiedliwych. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jakże będziesz błogosławiony, że nie mają oni nic, aby ci odpłacić! Bo odpłatę dostaniesz przy zmartwychwstaniu sprawiedliwych". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | a będziesz szczęśliwy, gdyż nie mają ci czym odpłacić. Ty bowiem otrzymasz odpłatę przy zmartwychwstaniu prawych”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Będziesz szczęśliwy, bo tacy ludzie nie mają czym ci się odwdzięczyć, a nagrodę otrzymasz po zmartwychwstaniu prawych. |

1. 1) <x>80 2:12</x>; <x>100 22:25</x>; <x>240 11:31</x>; <x>240 13:21</x>; <x>290 35:4</x>; <x>650 10:35</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>510 24:15</x>; <x>530 15:23</x>; <x>590 4:16</x> [↑](#footnote-ref-3)